



บันทึกความตกลงความร่วมมือ
ระหว่าง
กรุงเทพมหานคร (สหพันธรัฐรัสเซีย)
และ
กรุงเทพมหานคร (ราชอาณาจักรไทย)
ระหว่างปีพุทธศักราช ๒๕๕๘ ถึง ๒๕๖๐

กรุงเทพมหานคร (สหพันธรัฐรัสเซีย) และกรุงเทพมหานคร (ราชอาณาจักรไทย) (ในความตกลงนี้จะเรียกว่า “ทั้งสองฝ่าย”)

- เพื่อเป็นการกระชับมิตรภาพและความเข้าใจซึ่งกันและกันระหว่างประชาชนและเมืองทั้งสอง
- บนพื้นฐานของความต้องการที่จะทำให้ความสัมพันธ์ระหว่างสองเมืองเป็นไปแบบมีพลวัตและถาวร

ได้ตกลงที่จะลงนามในความตกลงความร่วมมือนี้ ระหว่างปีพุทธศักราชที่ ๒๕๕๘ ถึง ๒๕๖๐

ความตกลงความร่วมมือนี้เป็นการบันทึกถึงความเข้าใจและความตั้งใจของทั้งสองฝ่าย และจะไม่มีผลผูกมัดทางกฎหมายระหว่างทั้งสองฝ่าย ทั้งสองฝ่ายได้ตกลงที่จะทำงานร่วมกันเพื่อหาข้อสรุปและยกร่างความตกลงอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษรเพื่อกำหนดรายละเอียดและเงื่อนไขของความร่วมมือภายใต้ความตกลงความร่วมมือนี้

หัวข้อความร่วมมือ

๑. ในด้านการขนส่งสาธารณะและการพัฒนาโครงสร้างระบบการคมนาคมในเมืองใหญ่ ทั้งสองฝ่ายจะแลกเปลี่ยนประสบการณ์ระหว่างกันดังต่อไปนี้
 - การจัดการระบบที่จอดรถ
 - การก่อสร้างศูนย์กลางการขนส่งสาธารณะแบบมีตารางเวลาและที่จอดรถในระบบโครงข่ายเชื่อมต่อ

- การใช้ระบบการคมนาคมขนส่งอัจฉริยะและวิศวกรรมคอมพิวเตอร์สำหรับการจัดการจราจร
- การพัฒนาระบบขนส่งทางน้ำ
- การใช้รถขนส่งสาธารณะเครื่องยนต์สองระบบ (ไฮบริด)

๒. ในด้านการพัฒนาเมือง การเคหะสงเคราะห์ โครงสร้างสาธารณูปโภคพื้นฐาน และการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม ทั้งสองฝ่ายจะร่วมกัน

- แลกเปลี่ยนประสบการณ์ในด้านการจัดให้มีพื้นที่สีเขียวและการปรับปรุงพื้นที่สาธารณะในเมือง
- การแลกเปลี่ยนประสบการณ์ในด้านการปรับปรุงที่อยู่อาศัย ระบบสาธารณูปโภค และสิ่งอำนวยความสะดวก
- การแลกเปลี่ยนคณะผู้เชี่ยวชาญด้านสิ่งแวดล้อม
- การแลกเปลี่ยนข้อมูลเกี่ยวกับการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม

๓. ในด้านวัฒนธรรม การท่องเที่ยว และกีฬา ทั้งสองฝ่ายจะให้ความร่วมมือกันในด้านต่อไปนี้

- แลกเปลี่ยนประสบการณ์ในด้านการอนุรักษ์เอกลักษณ์ของชาติ การเผยแพร่และอนุรักษ์สมบัติทางวัฒนธรรม
- การแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสารในด้านการปรับปรุงการบริการนักท่องเที่ยวและที่พักอาศัย
- การเข้าร่วมกิจกรรมงานส่งเสริมการท่องเที่ยว การประชุม สัมมนา ที่จัดขึ้นโดยทั้งสองฝ่าย
- การแลกเปลี่ยนคณะนักกีฬาประเภทต่าง ๆ
- การแลกเปลี่ยนคณะศิลปวัฒนธรรม



**Programme of Cooperation
between
the Government of Moscow (the Russian Federation)
and
the Bangkok Metropolitan Administration (the Kingdom of Thailand)
for the period from 2015 to 2017**

The Government of Moscow (the Russian Federation) and the Bangkok Metropolitan Administration (the Kingdom of Thailand) (hereinafter the “Parties”),

- for the purpose of reinforcing friendship and mutual understanding between citizens of the two cities,
- guided by a desire to foster the relations between the two cities in a dynamic and durable manner,

have agreed to sign this Programme of Cooperation to further collaboration between the two cities under the “Protocol of friendly ties between the cities of Bangkok and Moscow” for the period from 2015 to 2017.

This Programme of Cooperation is a record of the Parties’ understanding and intentions and shall not have any legally binding effect between the Parties. The Parties further agree that they shall endeavour to work towards concluding and formalising definitive written agreements to set out the detailed terms and conditions of the matters contemplated under this Programme of Cooperation.

Priority Areas of Cooperation

1. In the area of public transport and road infrastructure development in big cities, the Parties will exchange experience in the following issues:

- parking system organization;
- construction of commuting hubs for itinerary transport and intercept parkings;
- intelligent transport system implementation and computer-aided

บททั่วไป

ในช่วงระยะเวลาที่ได้ระบุไว้ตามความตกลงความร่วมมือนี้ ทั้งสองฝ่ายจะส่งเสริมและสนับสนุนโครงการและกิจกรรมของหน่วยงานส่วนท้องถิ่น ภาคธุรกิจ การพาณิชย์ องค์กร สาธารณะต่าง ๆ และภาคเอกชนในการพัฒนาสายสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่างทั้งสองเมือง

รายละเอียด วิธีการ และกำหนดการในการดำเนินความร่วมมือตามความตกลงความร่วมมือนี้ จะมีการพัฒนาปรับปรุงและหาข้อสรุปโดยความตกลงจากทั้งสองฝ่าย

การตกลงกระทำกรใด ๆ และการจัดสรรทรัพยากรของทั้งสองฝ่ายเกี่ยวกับความร่วมมือ ภายใต้ความตกลงความร่วมมือนี้ เป็นการกระทำโดยดุลยพินิจของแต่ละฝ่ายโดยสมบูรณ์และแท้จริง

หากทั้งสองฝ่ายต้องการที่จะตกลงในเรื่องการเงินที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินความร่วมมือ ภายใต้ความตกลงความร่วมมือนี้ จะต้องมีการหารือและทำความตกลงแยกกันโดยชัดเจน และจะมีผลก็ต่อเมื่อได้มีการเจรจาหารือกันแล้ว

ความตกลงความร่วมมือนี้ได้มีการลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร ในวันที่ ๒ กันยายน พุทธศักราช ๒๕๕๘ โดยจัดทำขึ้นใน ๓ ภาษา คือ รัสเซีย อังกฤษ และไทย โดยทั้งสามภาษามีผล บังคับใช้โดยเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความ ให้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นหลัก

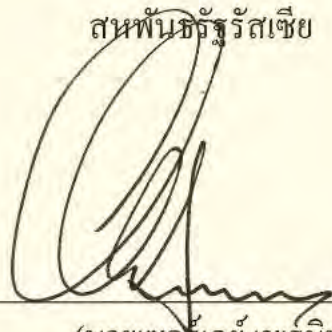
สำหรับกรุงเทพมหานคร
ราชอาณาจักรไทย



(นางสุستی ตามไท)

รองผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร

สำหรับกรุงมอสโก
สหพันธรัฐรัสเซีย



(นายเซอร์เกย์ เซเรมิน)

ที่ปรึกษาของนายกเทศมนตรีกรุงมอสโก
และหัวหน้าสำนักงานเศรษฐกิจระหว่างประเทศ
และการต่างประเทศกรุงมอสโก

- engineering of traffic flows;
- river transport systems development; and
- hybrid public transport implementation.

2. In the area of urban development, housing services, urban infrastructure and environmental protection, the Parties will contribute to:

- exchange experience in the field of creation of most favorable conditions for planting of greenery and improvement of urban space;
- exchange experience in the field of reforming of housing, utilities and amenities;
- exchange delegations of specialists on environmental issues;
- exchange information about environmental protection.

3. In the area of culture, tourism and sports the Parties will cooperate on the following issues:

- exchange of experience in the fields of national preservation, popularization and state protection of cultural heritage resources;
- communication on issues of tourist and accommodation service improvement;
- participation in tourist tradeshows, conferences, and seminars held by the Parties;
- exchange of sport delegations specialized in certain sports;
- exchange of cultural delegations.

General Provisions

During the period of this Programme of Cooperation, the Parties will encourage and support the initiatives and efforts of their municipal structures, enterprises, commercial and public organizations, and private sector for the development of partnership links between the two cities.

Any specific details, methods and programme for the implementation of this Programme of Cooperation will be developed and finalised subject to the mutual agreement of the Parties.

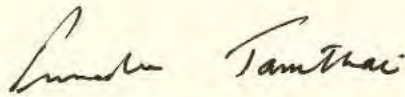
The commitment and allocation of resources by the Parties to areas of cooperation under this Programme of Cooperation are entirely at the sole and absolute discretion of each Party.

Should the Parties wish to enter into any form of financial agreement relating to areas of cooperation covered under this Programme

of Cooperation, any such arrangement will be negotiated separately and a separate and distinct agreement will be entered into after the negotiations.

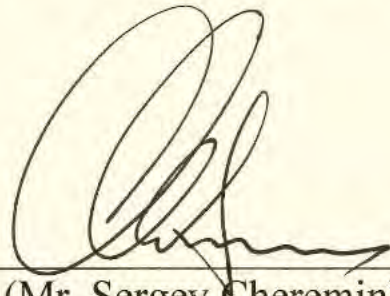
This Programme of Cooperation was signed in Bangkok on the 2nd September 2015 in 3 originals in the Russian, Thai and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Bangkok
Metropolitan Administration
The Kingdom of Thailand



(Mrs. Pusadee Tamthai)
Deputy Governor of Bangkok

For the Government of Moscow
The Russian Federation



(Mr. Sergey Cheremin)
Moscow Government Minister,
Head of the Department for External
Economic and International Relations
of Moscow



**Программа сотрудничества
между Правительством Москвы
(Российская Федерация) и Администрацией Бангкока
(Королевство Таиланд)
на 2015-2017 гг.**

Правительство Москвы (Российская Федерация) и Администрация Бангкока (Королевство Таиланд) (далее по тексту - «Стороны»),

- с целью укрепления дружбы и взаимопонимания между жителями двух городов,
- руководствуясь стремлением придать динамичный и постоянный характер отношениям между двумя городами,

договорились подписать настоящую Программу сотрудничества, направленную на развитие взаимодействия между Москвой и Бангкоком на основе «Протокола о дружественных отношениях» от 1997 года на период с 2016 по 2018 год.

Данная Программа сотрудничества фиксирует намерения Сторон и не будет иметь для них обязательной юридической силы. Стороны согласны с тем, что они будут стремиться к заключению и оформлению письменных договоренностей, конкретизирующих решение вопросов, изложенных в Программе.

Приоритетные направления сотрудничества

1. В области содействия развитию общественного транспорта и дорожно-транспортной инфраструктуры в условиях крупных городов Стороны будут способствовать обмену опытом по следующим вопросам:
 - организация парковочной системы в городе;
 - создание транспортно-пересадочных узлов для маршрутного транспорта и перехватывающих парковок;

- использование интеллектуальной транспортной системы и компьютерное моделирование транспортных потоков;
- развитие систем водного транспорта;
- развитие систем гибридного общественного транспорта.

2. В области развития жилищно-коммунального хозяйства, городской инфраструктуры и охраны окружающей среды Стороны будут способствовать:

- обмену опытом работы и информацией по вопросам городского озеленения и благоустройства городского пространства;
- обмену опытом по вопросам развития жилищно-коммунального хозяйства и благоустройства;
- обмену делегациями специалистов по проблемам природопользования;
- обмену опытом работы и информацией по вопросам охраны окружающей среды.

3. В области культуры, сохранения культурного наследия, туризма и спорта

Стороны будут оказывать содействие сотрудничеству по следующим направлениям:

- обмен опытом в сфере сохранения, популяризации и государственной охраны объектов культурного наследия;
- обмен информацией по вопросам повышения качества туристического и гостиничного обслуживания;
- участие в туристических выставках, конференциях и семинарах по вопросам туризма, проводимых Сторонами;
- обмен спортивными делегациями по отдельным видам спорта;
- обмен культурными делегациями.

Общие положения

В течение всего периода действия данной Программы сотрудничества Стороны будут всячески поощрять и поддерживать усилия органов местного самоуправления, государственных, коммерческих и общественных организаций, а также отдельных лиц, направленные на развитие партнерских связей между двумя городами.

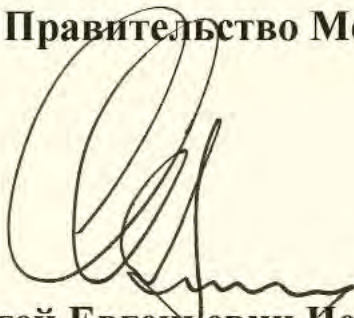
Конкретные детали и методы реализации Программы сотрудничества должны разрабатываться и утверждаться при условии взаимного согласия Сторон.

Объем обязательств и распределение ресурсов между областями сотрудничества в рамках Программы Сотрудничества целиком и полностью отдаются на усмотрение каждой из Сторон.

Если Стороны проявят желание заключить какое-либо финансовое соглашение в рамках реализации одного из направлений Программы сотрудничества, то в этом случае каждое такое соглашение будет обсуждаться отдельно и подписываться в качестве самостоятельного документа.

Настоящая Программа сотрудничества подписана в городе Бангкоке 2 сентября 2015 года в трех экземплярах, на русском, тайском и английском языках. Все тексты идентичны. В случае расхождений документ на английском языке будет иметь преимущественную силу.

За Правительство Москвы



Сергей Евгеньевич Черёмин
Министр Правительства Москвы,
руководитель Департамента
внешнеэкономических и
международных связей города
Москвы

За Администрацию Бангкока



Пхусади Тамтхай
Заместитель губернатора
Бангкока